

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27°ed.1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo). LIBRO DEI SALMI: LATINO 1 (Versione IUXTA HEBREOS); LATINO 2 (Versione GALLICANA, dalla LXX)

Domenica II di AVVENTO – ANNO C –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Bar 5,1-9

TESTO ITALIANO

¹Deponi, o Gerusalemme, la veste del lutto e dell'afflizione, rivestiti dello splendore della gloria che ti viene da Dio per sempre.
²Avvolgitì nel manto della giustizia di Dio, metti sul tuo capo il diadema di gloria dell'Eterno,
³perché Dio mostrerà il tuo splendore a ogni creatura sotto il cielo.
⁴Sarai chiamata da Dio per sempre: «Pace di giustizia» e «Gloria di pietà».
⁵Sorgi, o Gerusalemme, sta' in piedi sull'altura e guarda verso oriente; vedi i tuoi figli riuniti, dal tramonto del sole fino al suo sorgere, alla parola del Santo, esultanti per il ricordo di Dio.
⁶Si sono allontanati da te a piedi, incalzati dai nemici; ora Dio te li riconduce in trionfo, come sopra un trono regale.
⁷Poiché Dio ha deciso di spianare ogni alta montagna e le rupi perenni, di colmare le valli livellando il terreno, perché Israele proceda sicuro sotto la gloria di Dio.
⁸Anche le selve e ogni albero odoroso hanno fatto ombra a Israele per comando di Dio.
⁹Perché Dio ricondurrà Israele con gioia alla luce della sua gloria, con la misericordia e la giustizia che vengono da lui.

TESTO EBRAICO

Il libro di Baruc non è presente nella bibbia ebraica.

TESTO LATINO

5:1 Exue te Hierusalem stola luctus et vexationis tuae et indue te decoro et honore eius quae a Deo tibi est in sempiterna gloriae
5:2 circumdato te deploide a Deo iustitiae et inpone mitram capitii tuo honoris Aeterni
5:3 Deus enim ostendet splendorem suum in te omni quod sub caelo est
5:4 nominabitur enim tibi nomen tuum a Deo in sempiternum Pax iustitiae et Honor pietatis
5:5 exsurge Hierusalem et sta in excelso et circumspice ad orientem et vide collectos filios tuos ab oriente sole usque ad occidentem in verbo Sancti gaudentes Dei memoria
5:6 exierunt enim abs te pedibus ducti ab inimicis adducet autem illos Dominus ad te portatos in honorem sicut filios regni
5:7 constituit enim Deus humiliare omnem montem excelsum et rupes perennes et convales replere in aequalitatem terrae ut ambulet Israhel diligenter in honorem Dei
5:8 obumbraverunt autem et silvae et omne lignum suavitatis Israhel mandato Dei
5:9 adducet enim Deus Israhel cum iunctitate in lumine maiestatis suae cum misericordia et iustitia quae est ab ipso.

TESTO GRECO

ΕΚΔΥΣΑΙ, Ιερουσαλήμ, τὴν στολὴν τοῦ πένθους καὶ τῆς κακώσεως σου καὶ ἐνδυσαι τὴν εὐπρέπειαν τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ δόξης εἰς τὸν αἰῶνα. 2 περιβαλὼν τὴν διπλοῦδα τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνης, ἐπίθου τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου τῆς δόξης τοῦ αἰώνιου. 3 ὁ γὰρ Θεὸς δεῖξει τῇ ὑπ’ οὐρανὸν πάσῃ τὴν σὴν λαμπρότητα. 4 Κληθήσεται γάρ σου τὸ ὄνομα παρὰ τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα· Εἰρήνη δικαιοσύνης καὶ δόξα θεοσεβείας. 5 Ἀνάστηθι, Ιερουσαλήμ, καὶ στήθι ἐπὶ τοῦ ψηλοῦ καὶ περιβλεψαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἵδε συνηγμένα τὰ τέκνα σου ἀπὸ ἡλίου δυσμῶν ἔως ἀνατολῶν τῷ ορήματι τοῦ ἀγίου χαίροντας τῇ τοῦ Θεοῦ μνείᾳ. 6 ἐξῆλθον γάρ παρὰ σου πεζοὶ ἀγόμενοι ὑπὸ ἐχθρῶν, εἰσάγει δὲ αὐτοὺς ὁ Θεὸς πρὸς σὲ αἰρομένους μετὰ δόξης ὡς θρόνον βασιλείας. 7 συνέταξε γὰρ ὁ Θεὸς ταπεινούσθαι πᾶν ὅρος ψηλὸν καὶ θῖνας ἀεννάους καὶ φάραγγας πληρούσθαι εἰς ὄμαλισμὸν τῆς γῆς, ἵνα βαδίσῃ Ἰσραὴλ ἀσφαλῶς τῇ τοῦ Θεοῦ δόξῃ· 8 ἐσκίασαν δὲ καὶ οἱ δρυμοὶ καὶ πᾶν ξύλον εὐωδίας τῷ Ἰσραὴλ προστάγματι τοῦ Θεοῦ· 9 ἥγήσεται γὰρ ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ μετ' εὐφροσύνης τῷ φωτὶ τῆς δόξης αὐτοῦ σὺν ἐλεημοσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ τῇ παρ' αὐτοῦ.

TESTO ITALIANO

Quando il Signore ristabilì la sorte di Sion,
ci sembrava di sognare.
²Allora la nostra bocca si riempì di sorriso,

TESTO EBRAICO

שִׁיר הַמְלֹלוֹת בְּשׁוֹב יְהוָה 1 אֶת־שִׁירְבָּת צִיּוֹן הַיּוֹנֵן כְּחַלְמִים: 2 אָז יָמַל אֲשֶׁר־בָּקָר פִּינּוּ וְלִשְׁוֹנָנוּ

Dal Sal 126 (125)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

125:1 Canticum graduum cum converteret Dominus captivitatem Sion facti sumus quasi somniantes
125:2 tunc implebitur risu os nostrum et lingua nostra laude

TESTO GRECO

ΕΝ ΤΩΙ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών ἐγενήθημεν ὡσεὶ παρακεκλημένοι. 2 τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν

TESTO LATINO 2 (dal greco)

125:1 Canticum graduum in convertendo Dominum captivitatem Sion facti sumus sicut consolati
125:2 tunc repletum est gudio os nostrum et lingua nostra exultatione

⁴com'è scritto nel libro degli oracoli del profeta Isaia: *Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri!*

⁵*Ogni burrone sarà riempito, ogni monte e ogni colle sarà abbassato; le vie tortuose diverranno diritte e quelle impervie, spianate.*

⁶*Ogni uomo vedrà la salvezza di Dio!*

3.3 καὶ ἥλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν,
3.4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐον τοῦ προφήτου, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ: ‘Ετοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ:
3.5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὅρος καὶ βιονός ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας: 3.6 καὶ ὁψεται πᾶσα σάρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεού.

3:4 sicut scriptum est in libro sermonum Esaiae prophetae vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite semitas eius

3:5 omnis vallis implebitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt prava in directa et aspera in vias planas
3:6 et videbit omnis caro salutare Dei.